



蔣介石的功過

德使墨爾駐華回憶錄

著／墨爾 (Ernst Günther Mohr) 譯／張采欣



臺灣學刊

蔣介石的功過

德使墨爾駐華回憶錄

著／墨爾 (Ernst Günther Mohr) 譯／張采欣

臺灣 學 生 書 局 印行

蔣介石的功過：德使墨爾駐華回憶錄／墨爾

(Ernst Günther Mohr) 著；張采欣譯。

-- 初版，-- 臺北市：臺灣學生，民83

面；公分。

譯自：Die unterschlagenen Jahre : China vor Mao Tse-tung

ISBN 957-15-0666-4 (精裝) .

-- ISBN 957-15-0667-2 (平裝)

1. 蔣中正 - 傳記 2. 墨爾(Mohr, Ernst Günther) - 傳記

3. 中國 - 歷史 - 民國1-38年(1912-1949)

628

148.50

83011508

蔣介石的功過 (全一冊)

——德使墨爾駐華回憶錄——

著 作 者：墨 爾 (Ernst Günther Mohr)

譯 者：張 采 欣

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局

發 行 人：丁 文 治

發 行 所：台 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六八號

電 話：三 六 三 四 一 五 六

FAX：三 六 三 六 三 三 四

本書局登

記證字號：行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號

印 刷 所：常 新 印 刷 有 限 公 司

地址：板橋市翠華路八巷一三號

電話：九 五 二 四 二 一 九

定價 精裝新臺幣三三〇元

平裝新臺幣二七〇元

中 華 民 國 八 十 三 年 十 二 月 初 版

62835 版權所有・翻印必究

ISBN 957-15-0666-4 (精裝)

ISBN 957-15-0667-2 (平裝)

148.50

本書內容簡介

國際間有關中國的著作，對先總統 蔣公在中國大陸執政時期一般僅以寥寥數語帶過，而對其評價大體亦為貶詞。在國共相爭時期及毛澤東接掌大陸政權初期，共黨份子有計劃地破壞 蔣公形象，惡意詆毀，謂其不民主，稱其為獨裁者，並批評其手下官員貪污腐敗，未進行當時刻不容緩的土地改革，違背了 孫中山總理的計劃。羅斯福時代，美國共黨份子在史迪威等傾共份子裡應外合之下，大事進行反蔣宣傳，使毛的詆毀技倆順利得逞。歐美有關中國著作也因此採一面倒立場，對 蔣公評論有失公允。而後，毛以巧妙手段代替明目張膽的攻訐，逐步將 蔣公之名自史書中刪去。因之世人有一錯誤理解，以為中國現代史係始自毛澤東。而歐美史學家亦未予 蔣公以應得之重視，或一味採用偏頗之史料，烙 蔣公以“法西斯主義者”，“獨裁者”之印。

本書“蔣介石的功過——德使墨爾回憶錄”（Die unterschlagenen Jahre-China vor Mao Tse-tung）作者艾因斯特·格因特·墨爾大使於1932至1937年期間以德國外交部參議身份任職中國，親身體驗 蔣公於大陸執政時期，如何在當時中國分崩離析，內有軍閥割據，中國共黨份子滋亂破壞，外有日本謀華，從中阻撓，及國際共黨份子顛覆，極力赤化中國等諸多不利條件下，肩負世上無任何國家領袖能勝任的任務：將人口居世界第一

W. T. O. 101

位，幅員廣大，擁有數千年悠久的歷史傳統，對西方文化完全陌生，遭西方列強瓜分，幾乎淪為半殖民地的中國建設成現代化國家。墨爾博士以客觀，不偏頗的歐洲人超然立場，將蔣公率領國民革命軍掃蕩軍閥，完成中國統一；改革中國交通、財經、法律及教育制度；達成不平等條約的廢除；整頓中國軍隊，與佔盡優勢的日軍奮戰達八年之久等信史記載於書中，並申述蔣公如何傾全力實現孫總理理念及其對現代中國的種種貢獻。

此外，作者並描述蔣公洞悉蘇聯軍事顧問團以協助中國建軍之名，行顛覆赤化中國之實後，德國軍事顧問團於1928至1938期間協助中國整頓國民革命軍組織，並為剿共行動提供意見；以及日本如何威脅利誘希特勒政府撤離駐華軍事顧問團，為全面侵華鋪路，恣逞帝國主義瀆武擴張行徑。

在最後一章節，作者闡述耶穌教會首次到中國傳教至中國政府對德宣戰期間（1622-1941），中德雙方在外交、經濟及軍事等方面的關係，對德國於1921年率先放棄在華治外法權，1928年率先承認南京國民政府，並於1935年率先將北平大使館遷往南京的始末以及中德雙方深厚淵源有詳細說明。

墨爾大使是一位時代證人，立場超然。此著作之問世無異使中共竄改中國現代史，日本修改教科書，試圖粉飾其侵略行徑的陰謀不得不見曝於陽光下。

蔣 序

寫當代歷史，或顧念私誼，或顧忌威勢，往往對當事人之可議行爲，予以隱瞞、淡化；或根據道聽塗說，偏離事實，如此編撰之史，必然失真。更有曲意奉承，製造假象，人而神化；或捕風捉影，虛構事實，蓄意貶抑的著作，亦不少見，此類史冊，自是最無價值。可是二十世紀四〇年代以後，我國歷史却到處可看到無價值的史料。在國外看中國歷史，更可說無價值者充斥書肆與各圖書館，在目前知道真象的人看來，自然會起反感和鄙視，但對後人則毫無疑問是以達到欺騙、誤導的目的。

民國十七年（1928）國民革命軍北伐後，終使中國十餘年割據局面獲得統一。但十餘年分崩離析，擁兵自重獨霸一方之觀念，以及清代官僚政治、貪污瀆預的風氣，牢不可破，對於世界潮流、知識蒙昧無知，只圖擅權享受，至於全體國人的生活，則漠不關心。在此一狀況下，中央政府政令推行的艱難，非當時目覩，殆難想象。民國廿六年（1937）在國力猶虛，日本軍閥見我有團結強大徵候，迅速發動侵略，一連八年抗戰，民勞國疲，遂爲蘇俄強力支持之毛澤東集團所乘，而據有中國大陸。此一段艱辛歷史，正是以先總統 蔣中正先生爲中心的時代。他以高瞻遠矚的眼光，與國人休戚相共的襟抱，打落牙齒和血吞的精神，忍辱負重，傳承儒家理念，堅持以 國父孫中山先生遺教爲建國藍本，領導國人抗拒強鄰侵略；同時在「衆人皆醉我獨醒」環境下，悉力揭發

共產主義爲禍世人的野心，肺腑忠言，却不爲世人所重視！致緣發幾次戰爭，生靈塗炭，難以數計，除歎人類浩劫外，夫復何言！對於如此世紀偉人，在國外書店與圖書館，却難見一公正、公平之評傳，有之亦僅寥寥數語帶過，甚至企圖將其自世界史冊中除名。對某些人奉承神化，無疑這是有心者長期惡意詆毀、誣讟宣傳的結果。

近有德國人墨爾（Ernst Günther Mohr）著「蔣介石的功過——德使墨爾駐華回憶錄」（Die Unterschlagenen Jahre），作者曾在民國廿一——廿六年（1932-37），擔任德國駐華大使館參議，親眼看到當時中國的蔣委員長中正先生，在國力凋弊內憂外患交迫環境下，推動建設、改革，與改良社會風氣，以培養國力之實際作爲，因而能以客觀、平實的筆調，寫出我故總統蔣中正先生，在大陸時爲國家民族所作所爲的真象，作者認爲「孫逸仙英年早逝，未及說明以何種方式，何種方法來實現其理念。蔣介石因此肩負一個世界尚無任何國家領袖能勝任之任務。……因此若以今日的眼光，來批評蔣介石的功過，甚至將其自史冊除名，實有失公允，亦難脫惡意詆毀蔣氏之嫌。」並認爲以中國當時的條件，對蔣先生的責難，殊失公正。

本書涉及的範圍很廣：從中國的古蹟、列強的侵凌、北伐、中共的坐大、中國現代化過程，以及德國在華軍事顧問團來龍去脈等，分項簡明介紹。對列強的侵略，予以否定與非議。對中國當時局勢的評析，如提到美國，「對中國大陸的赤化，應負起絕大部分的責任。」又如「日本侵略中國東北，給予中國共黨分子

——喘息良機。」「西安事變是東亞局勢轉捩點。」以及毛澤東與國府談判時讓步，「純屬表面功夫，中共本質上根本未改變。勢力且得以擴展。」都是很深入的見解。總之，本書作者閱歷既多，搜羅資料亦廣，以輕鬆筆調，描述廿世紀五〇年代以前中國的實況，雖根據資料亦稍有欠充分處，但可說是比較可信的史材。我們認為本書足可駁斥以往有關此段歷史失真、歪曲、荒誕的記載。可作為中國現代簡史看，故可讀性極高，再經國立成功大學張采欣教授，以流暢文筆譯成中文，造福國內讀者，緯國欽佩張教授的眼光，將一本好書介紹給國人，更為正確國史增添一有力證言。故樂為之序。

蔣 緯 國

民國八十三年六月十六日
黃埔建校建軍七十週年紀念

墨爾夫人序

先夫墨爾大使年輕時被派往中國擔任外交官，立即被這個廣大美麗的國家和其古老的文化所吸引；他對中國的迷戀歷經終生，日後並未因曾在其他國家居住過或擔任其他職位而或有稍減。為表達他對中國的熱愛，並將蔣介石先生在三十年代所完成的偉大工作公諸於世，他撰寫此書。

當此時期，蔣氏獻身國家重建工作；因他同時必須兩面作戰——對抗共黨和日本——所以祇獲得部份的成功。而蔣氏若未着手中國的現代化建設，毛澤東也不會有早期的成就。中國當時如能繼續建設，就可免除共產主義的禍害，這點從蔣介石先生後來建設臺灣的成功可得到證明。

我希望中國能在民主基礎上重獲統一，中華豐富文化再獲振興。

蔣介石先生當時致力中國的現代化建設，墨爾大使希望藉此書紀錄這段中國重建的歷程。

我衷心祝福中國有美好的未來。

瑪格麗特·墨爾

一九九三年十月

INTRODUCTION

As a young diplomat, my husband Ambassador Dr. E.G. Mohr, was transferred to China. He was immediately fascinated by this vast, beautiful country and its ancient culture. The attraction to China lasted throughout his entire life, unmitigated by any other country in which he subsequently lived as well as any other position which he ever held. He therefore began to write this book in order to express his love for this country as well as to demonstrate the great mission fulfilled by Chiang-Kai-Shek during the 1930s.

During this time Chiang devoted himself to the reconstruction of his country. Since he had to fight two fronts simultaneously - the Communists and the Japanese, - he only scored a partial success. However, without the reconstruction he begun, Mao-Tse-Tung would have not been successful early on. China would have been spared from Communism - as Chiang-Kai-Shek proved through the reconstruction of Taiwan.

I hope this country can be reunited again upon a democratic foundation and can return to discover its rich culture.

With this book, Ambassador Mohr attempts to portray the reconstruction of China. A task which was very dear to Chiang-Kai-Shek's heart.

My very best wishes for the future.

M. Mohr

M. Mohr

譯者序

負笈德國期間，因涉獵圖書館系統所提供的中國現代史資料，或在聽取、閱讀有關中華民國締造初期至大陸赤化間的報告或論文時，每每因史料及引用資料的有失公允，顛倒是非，甚至荒誕不經而義憤填膺，無法信服。譯者本人並非狂熱愛國主義者，時時警惕自己，學術研究首重平正態度，切勿讓個人崇拜與不當的國家民族主義觀念動搖平正立場或混淆是非辨別。然而面對西方立足點偏頗的治史時，在適當時機，也自然要挺身而出，為中國歷史的真相辯護。

卸任德國大使墨爾博士於 1985 年以其親身經歷著成此書，將中國現代史的信史公諸於世，在德國引起極大迴響。此書出於立場超然的德國大使之手，可信度高，非但彌補西方此段史載的缺失，更可讓國人認識國內因種種政治考量而未公佈的史料。基此，譯者接受墨爾夫人之託，將此書譯成中文，期能使更多中文讀者也有探究歷史真相的機會。

在此特別要對好友——成大中文系副教授沈寶春先生在百忙中撥冗為譯文潤筆、中華戰略學會戰史組王契剛將軍細心閱讀譯文並提供許多寶貴意見與修正、中德文化經濟協會陳寧武先生以及成大中文研究所研究生黃聖旻在翻譯過程中的協助，表達由衷的謝忱。更懇請德文界及歷史界的專家、學者們不吝指正。

張采欣 中華民國八十三年二月

導 言

四人幫垮臺後，中國逐漸掀起竹幕。世界各地遊客紛至沓來，趕集似地湧入這一度幾乎完全閉關自守，與世隔絕的國家。在此之前——特別是第一次世界大戰後至第二次世界大戰爆發前的這段期間——人們想遊賞北京附近名勝古蹟，如熱河、明陵及長城等等，不但得煞費周章，且路途艱辛，阻礙重重。如今這些地點皆已成為各國旅遊業行程上不可或缺的一環。想想不久前，長城上仍鮮有遊客足跡。遊客處在如此靜謐蕭索的氣氛中，面對氣勢磅礴，人類少數偉大建築傑作之一的長城，那股驚心動魄，懾人心絃的震撼感實非筆墨所能形容。而今的長城，遊客如織，嘈雜的人聲及此起彼落的快門聲不絕於耳，昔日的氛圍早已煙消雲散。開放後，旅行社雖也提供重點式遊覽整個中國的活動，中國政府却仍重重設限，行程只能包括政府指定的旅遊點。

旅遊中國的熱潮使有關“新中國”的出版物如雨後春筍般地在世界各地大量應市。此現象其實不難理解，因為世人對毛澤東死後的中國深感興趣。他們思索着如：“持續了三十多年的毛澤東政權，是否只是中國悠久的四千年歷史中，一段司空見慣的小插曲而已？”“毛澤東死後，中國內部權力鬥爭結局將如何？”

“新中國是否對西方開放？”“中國人是否能像日本人一樣，成功地推行‘東體西用’政策？”“聰明、勤奮的中國人將來若與日本人攜手合作，是否會構成黃色威脅？”“蘇聯與赤色中國是

否會重修舊好？”等等問題。此諸多相互糾葛之問題目前雖無人能解答，但其意義却攸關重大。畢竟擁有十億人口的中國乃世界上人口最多之國，遙遙領先“僅”有五億人口的印度。而中國面積僅次於擁有二億四千萬人口的蘇聯及二千四百萬人口的加拿大，位居世界第三。理論上，今日的中國已是世界上超級強國之一。著名的物理學家威廉·福克斯（Wilhelm Fucks）於1965年出版的“定義強權之公式”一書中，曾將物理學方法運用於世界經濟領域上，並以人口、面積、天然資源及能源等因素為評估國力之基準。以此數據，而預估中國在進行工業化的先決條件下，二十一世紀中葉的經濟走勢必比美國或蘇聯強上十二倍，甚且比歐洲強上一百倍。

誠然，歷史不純粹按物理公式發展。但福克斯教授的評估却指出中國所擁有之潛力是相當驚人的。俾斯麥曾說：“無法估量之潛能比有形因素更具份量。”中國便蘊含許多無法估量之潛能。依我見，此正是他國無法相比之處。對西方世界而言，中國一向是一神秘的國度，不斷有人嘗試揭開中國的神秘面紗。著名的駐日特派記者莉莉·亞倍格（Lily Abegg）便曾以“東亞人的不同思維方式”為題著書。此書名於我心有戚戚焉。信仰基督教的林語堂先生在其有關生活哲學的著作中（如：吾國與吾民；啼笑皆非及信仰之旅等等），亦曾闡述西方人與中國人於思維方式上的根本差異。一些傑出漢學家，如法國馬哲爾·格納（Marcell Granet）及傑克·格爾納（Jaques Gernet）；德國奧圖·法蘭克（Otto Franke）及理查·威廉（Richard Wilhelm）等等，亦各自以精闢入理之著作介紹中國，讓世人了解。研讀此等作品非但使人

受益匪淺，更促使人重新思考深植於西方思想中的傲慢與偏見。然從事此類工作却非易事，除了得付出心血而外，熟諳中文更是不可或缺的先決條件。

以今日觀之，清朝覆滅（一九一二年）至共產黨取得中國政權（一九四九年）這段時期，僅為歷史之過渡。而嚴格言之，此段具歷史意義的過渡期於一九三七年日本侵略中國時便告終結。當時我以新進外交官員身分正在中國工作。日本對華發動戰爭不久，第二次世界大戰踵接著爆發。中國革命之父孫逸仙先生英年早逝（一九二五年）後，蔣介石於一九二七年繼承其位，而成為此過渡期的靈魂人物。當時中國分崩離析，軍閥割據，中國共產黨亦於中國南方建立其初期基地。一九二七年至一九三七年期間，蔣介石先生以看似鬆散却堅韌的北伐軍成功地完成中國統一，並延攬受過西方教育的新生代建設中國。

一九三二年至一九三七年間，我有幸在三個不同城市親身體驗蔣介石統治下的中國。此三個城市為：中國最大，最重要的“條約港”——上海；中國歷代古都及外交使館區所在——北平；以及蔣介石政府所在地——南京。它們各代表了中國當時的情況。

歌德曾言：“置身於一時代中，無法尋得一客觀立足點來評斷此時代。”時下有關中國書籍大抵評論“同一時代”之事，即毛澤東時期及毛後時期。至於中國這段由清朝覆滅至共黨得權，長達三十餘年之過渡歷程，却鮮有人作專題研究。尤其是蔣介石統治期間此一重要階段對後代之影響也往往一筆帶過。毛澤東的奉承者，如艾得格·斯諾（Edgar Snow），韓素音等等，若非以偏概

全且惡意地評其為資本主義、法西斯思想流毒，便是以浮誇共產黨的揚此抑彼方式掩蓋事實。這種記載歷史方式顯然違背了“今日乃過去發展之延伸；欲了解今日，須認清過去”的亙古真理。

因此，在計劃撰寫此書，記載蔣介石統治下之中國時，我深信：事隔五十年後，再回顧此段在世界史中被稱為“殖民時代末期”的歷史，自己應能提供一較客觀的史實。我不奢求自己如蘭克（*Ranke*）所言，“絲毫不差地提供史料”。畢竟，此為史學家之責，更是難以達到之理想。但我確信，親身的體驗，加上時間的距離，必能客觀地回顧，而對澄清歷史事實有所裨益。笛斯賴爾利（*Disraeli*）有句嘉言（其他國家元首，如俾斯麥等，亦曾提出類似之言。），縱使不免誇張，仍摘錄於此，以饗讀者：“史料大體是不正確的；事情之真相一般在從政者的回憶錄中可尋。”

本書作者介紹

西方有關中國二十世紀歷史的史料，大體集中於記載毛澤東本人與中國在毛及其接班人執政期間的發展過程。絕大多數史學家非但忽略了毛澤東接掌大陸政權，並非由零開始，乃是立基於其前身執政者建設中國之成果上的事實，甚而以完全傾向毛澤東及其意識型態之立足點，來抹殺框囿孫逸仙及蔣介石在中國現代史上之地位。其中對蔣介石之評價更是偏頗，詆蔣氏為軍事獨裁者，袒護資本家的反動者及法西斯主義者，意圖讓世人忘卻蔣氏對建設現代中國之貢獻。因此，在西方鮮有客觀的中國現代史史料。

艾因斯特·格因特·墨爾於1932至1937年期間以外交官身份任職於德國駐華使節團，得以由當時中國三大具代表性之城市觀察蔣介石的執政時期：其一是中國最大、最重要的「條約港」——上海；其二是中國歷代古都及國際外交使節團大本營——北平；其三是蔣介石政府所在地——南京。他以歷史見證人，視向西方揭示中國現代史之信實史料為不可推諉的責任。

1927至1937年期間，中國境內各地軍閥割據，共產黨復於南方建立基地。蔣介石多次北伐，終於統一分崩離析的中國，爾後更集合歸國學人之力，積極重建中國。在內有共黨作亂，外有日本侵略的雙重阻力下，蔣介石仍以破竹之勢，推動中國行政、

法制、教育等制度的改革，將中國帶進一全新的時代。在中國現代化過程即將告成之時，中國不幸赤化，落入毛澤東手中。

除史實記載外，墨爾並以生花妙筆介紹中國人的生活習慣及在中國的寶貴經歷。書中並剖析第一次世界大戰後，德國在中國所扮演的角色，本書揉合個人經驗與政治分析，確實值得一讀。

本書作者曾就讀於慕尼黑、漢堡、倫敦及巴黎等地大學，專攻法學，於1929年進入德國外交部服務，在中國任職六年後，返回德國外交部，繼而派駐梅摩總領事館、海牙使節團、里約熱內盧大使館、唐剛總領事館。第二次世界大戰末期接掌德國外交部西班牙司，第二次世界大戰後被任命負責設址於德國司圖特佳市的和平事務辦事處。1949年成為德國亞德奈爾總理的首批幕僚人員。戰後德國外交部成立之前，墨爾是同盟最高委員會聯絡處的要員，同時也是聯邦德國政府歐洲議會事務的負責人。1952至1955年期間任德國駐委內瑞拉使節，1955至1958年期間任德國外交部禮賓司司長，1958至1963年期間任德國駐瑞士大使，1963至1969年期間任德國駐阿根廷大使，卸任後服務於德國工業界。